



FIȘA DISCIPLINEI

LMJ2241 Limbi balto-finice: limba meänkieli si kvenă

Anul universitar 2025-2026

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere
1.3. Departamentul	Literatura Maghiară
1.4. Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5. Ciclul de studii	Nivel masterat
1.6. Programul de studii / Calificarea	Studii de lingvistică și literatură finlandeză/ Master în filologie
1.7. Forma de învățământ	De zi

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei		Itämerensuomalaiset kielet: meänkieli ja kveeni (suomeksi)				Codul disciplinei	LMJ2241
2.2. Titularul activităților de curs			conf. dr. M. Bodrogi Enikő				
2.3. Titularul activităților de seminar			conf. dr. M. Bodrogi Enikő				
2.4. Anul de studiu	2	2.5. Semestrul	4	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	Obl.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar/ laborator/ proiect	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	48	din care: 3.5. curs	28	3.6 seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe (AI)					23
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					23
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					24
Tutoriat (consiliere profesională)					10
Examinări					4
Alte activități					
3.7. Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)				84	
3.8. Total ore pe semestru				156	
3.9. Numărul de credite				6	

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	Nu sunt
4.2. de competențe	Cunoașterea limbii finlandeze



5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	sală de curs, fotocopii, proiector, laptop
5.2. de desfășurare a seminarului/ laboratorului	-sală de seminar, fotocopii, proiector, laptop -prezența obligatorie la 80% din numărul de seminarii

6. Competențele specifice acumulate¹

Competențe profesionale / esențiale	C1: Interacționează profesional în mediile de cercetare și profesionale. C2: Aplică metode științifice. C3: Aplica principiile eticii și integrității științifice în activitățile de cercetare. C10: Efectuează cercetare științifică
Competențe transversale	CT1: Lucrează în echipe CT3: Evaluează în mod critic informațiile și sursele acestora CT5: Aplică cunoștințe în domeniul științelor sociale și umaniste CT6: Gândește analitic

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Kurssin päättävöitteena on perehdyttää opiskelijoita meänkielen ja kveenin kielen opiskeluun. Meänkieli on Ruotsissa ja kveeni Norjassa käytetty suomalaisugrilainen kieli, jota praktikumilla verrataan suomen kieleen.
7.2 Obiectivele specifice	Meänkielen ja kveenin kielen sijoittaminen uralisten kielten kontekstiin. Meänkieltä ja kveenä puhuvien kansojen historiallisen taustan esittäminen. Meänkielen ja kveenin kielen opettaminen alkeistasolla, kielen morfofonologian ja fonetiikan esittäminen: verbien taivutus, nominien (substantiivien, adjektiivien, lukusanojen ja pronomien) sijamuodot vertailemalla suomen kieleen. Opiskelijoiden perehdyttäminen erityyppisiin meänkielisiin ja kveeninkielisiin kirjoitettuihin teksteihin.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Tornionlaakson historia	Luento. Problematisointi.	Andersson, Paula – Kangassalo, Raija: Suomi ja meänkieli Ruotsissa. In: Jönsson-Korhola, H. –

¹ Se poate opta pentru competențe sau pentru rezultatele învățării, respectiv pentru ambele. În cazul în care se alege o singură variantă, se va șterge tabelul aferent celeilalte opțiuni, iar opțiunea păstrată va fi numerotată cu 6.



		Lindgren, A.-R. (toim.): Monena suomi maailmalla. SKS. Helsinki. 2003. 99–109. Molnár Bodrogi, Enikő: The Voice of a „Tongueless” Periphery. – Revista Româna de Studii Baltice și Nordice/ The Romanian Journal for Baltic and Nordic Studies Volume 6, Issue No. 1. (2014). 191–205. https://f-origin.hypotheses.org/wp-content/blogs.dir/5711/files/2018/12/14.Bodrogi.pdf
2. Pohjois-Norjan historia	Tekstien alustava lukeminen. Problematisointi.	Lindgren, Anna-Riitta – Eskeland, Tuula – Norman, Marjatta: Osima ja Baskabusk – monet suomet Norjassa? – Jönsson-Korhola, Hannele – Lindgren, Anna-Riitta: Monena Suomi maailmalla. Suomalaisperäisiä kielivähemmistöjä. SKS. Helsinki. 2003. 166–172. Molnár Bodrogi Enikő: Strategies of language revitalization in Scandinavia. = Journal of Linguistic and Intercultural Education. 2008/1. Editura Aeternitas. Alba Iulia. Lindgren, Anna-Riitta – Eskeland, Tuula – Norman, Marjatta: Osima ja Baskabusk – monet suomet Norjassa? – Jönsson-Korhola, Hannele – Lindgren, Anna-Riitta: Monena Suomi maailmalla. Suomalaisperäisiä kielivähemmistöjä. SKS. Helsinki. 2003. 172–173. Söderholm, Eira: Kainun kielen grammatikki. SKS. Helsinki. 2014. 17–21.
3. Meänkielen synty ja kielisuunnittelu	Tekstien alustava lukeminen. Problematisointi.	Andersson, Paula – Kangassalo, Raija: Suomi ja meänkieli Ruotsissa. In: Jönsson-Korhola, H. – Lindgren, A.-R. (toim.): Monena suomi maailmalla. SKS. Helsinki. 2003. 122–142.
4. Kveenin etnonyymejä	Tekstien alustava lukeminen. Problematisointi.	Lindgren, Anna-Riitta – Eskeland, Tuula – Norman, Marjatta: Osima ja Baskabusk – monet suomet Norjassa? – Jönsson-Korhola, Hannele – Lindgren, Anna-Riitta: Monena Suomi maailmalla. Suomalaisperäisiä kielivähemmistöjä. SKS. Helsinki. 2003. 172–173. Söderholm, Eira: Kainun kielen grammatikki. SKS. Helsinki. 2014. 17–21.
5. Meänkielen ominaispiirteitä	Tekstien alustava lukeminen. Problematisointi.	Andersson, Paula – Kangassalo, Raija: Suomi ja meänkieli Ruotsissa. In: Jönsson-Korhola, H. – Lindgren, A.-R. (toim.): Monena suomi maailmalla. SKS. Helsinki. 2003. 111–115, 119–121.
6. Kveenin kielen sanasto	Tekstien alustava lukeminen. Problematisointi.	Lindgren, Anna-Riitta – Eskeland, Tuula – Norman, Marjatta: Osima ja Baskabusk – monet suomet Norjassa? – Jönsson-Korhola, Hannele –



		Lindgren, Anna-Riitta: Monena Suomi maailmalla. Suomalaisperäisiä kielivähemmistöjä. SKS. Helsinki. 2003. 184–191.
7. Nominien sijamuodot meänkielessä	Kielioppiharjoituksia.	Kenttä, Matti – Pohjanen, Bengt: Meänkielen kramatiikki. Kaamos. Luleå. 1996. 56–73, 79–84, 85–93.
8. Nominien sijamuodot kveenin kielessä	Kielioppiharjoituksia.	Söderholm, Eira: Kainun kielen grammatikki. SKS. Helsinki. 2014. 157–177.
9. Verbien taivutus meänkielessä	Kielioppiharjoituksia.	Kenttä, Matti – Pohjanen, Bengt: Meänkielen kramatiikki. Kaamos. Luleå. 1996. 94–116, 145–145, 151.
10. Verbien taivutus kveenin kielessä	Kielioppiharjoituksia.	Söderholm, Eira: Kainun kielen grammatikki. SKS. Helsinki. 2014. 200–216.
11. Meänkielen didaktisia materiaaleja	Tekstien alustava lukeminen. Kääntäminen. Problematisointi.	ISOF (Institutet för språk och folkminnen): Oppi- ja koulutusmateriaalia. https://www.isof.se/minoritetsprak/meankieli/oppi-ja-koulutusmateriaalia
12. Kieli-ideologioita meänkielisessä ja kveenin kielisessä mediassa	Tekstien alustava lukeminen. Keskustelu. Problematisointi.	Enikő Molnár Bodrogi: Kieli-iteolokioita vähemmistöavisissa. Virittäjä 2015. Vol. 119. Nr. 4. 525–558. Meänkielipäiväkö? https://sverigesradio.se/artikel/4129135

Bibliografie

Andersson, Paula – Kangassalo, Raija: Suomi ja meänkieli Ruotsissa. In: Jönsson–Korhola, H. – Lindgren, A.–R. (toim.): Monena suomi maailmalla. SKS. Helsinki. 2003. 99–142.

Kenttä, Matti – Pohjanen, Bengt: Meänkielen kramatiikki. Kaamos. Luleå. 1996.

ISOF (Institutet för språk och folkminnen): Oppi- ja koulutusmateriaalia.
<https://www.isof.se/minoritetsprak/meankieli/oppi-ja-koulutusmateriaalia>

Lindgren, Anna-Riitta – Eskeland, Tuula – Norman, Marjatta: Osima ja Baskabus – monet suomet Norjassa? – Jönsson-Korhola, Hannele – Lindgren, Anna-Riitta: Monena Suomi maailmalla. Suomalaisperäisiä kielivähemmistöjä. SKS. Helsinki. 2003. 164–229.

Mantila, Harri: Meänkieli, yksi Ruotsin vähemmistökielistä. Kielikello 3/2000.
<https://www.kielikello.fi/-/meankieli-yksi-ruotsin-vahemmistokieli>

Meänkielen Iso Sanakirja. Meänkieli – svenska – suomi. A-K. Meänmaan Kieliraati (toim.). Barents Publisher. Överkalix. 2011.

Meänkielen Iso Sanakirja. Meänkieli – svenska – suomi. L-N. Meänmaan Kieliraati (toim.). Barents Publisher. Överkalix. 2013.

Meänkielen Iso Sanakirja. Meänkieli – svenska – suomi. O-R. Meänmaan Kieliraati (toim.). Barents Publisher. Överkalix. 2016.

Molnár Bodrogi, Enikő: Revitalizing minority language and ethnic identity: the case of the Kvens in Norway. = Études Finno-Ougriennes. Tome 39. 2007. L'Harmattan. Paris. 123–145.

Molnár Bodrogi, Enikő: Strategies of language revitalization in Scandinavia. = Journal of Linguistic and Intercultural Education. 2008/1. Editura Aeternitas. Alba Iulia. 123–131.

Molnár Bodrogi, Enikő: The Voice of a „Tongueless” Periphery. – Revista Româna de Studii Baltice și Nordice/ The Romanian Journal for Baltic and Nordic Studies Volume 6, Issue No. 1. (2014). 191–205.
<https://f-origin.hypotheses.org/wp-content/blogs.dir/5711/files/2018/12/14.Bodrogi.pdf>

Pohjanen, Bengt: Jopparikuninkhaan poika. Överkalix: Barents. 2009.

Meänkielen sanakirja <http://meankielensanakirja.com/fi/>

Söderholm, Eira: Kainun kielen grammatikki. SKS. Helsinki. 2014.
<http://www.finsk.no/index.php/fi/kveeni>



http://www.kielikello.fi/index.php?mid=2&pid=11&aid=1893 http://www.lonnroots.com/kveenit-2016/		
8.2 Lucrări practice	Metode de predare	Observații
1. ELDIA-proiekti	Keskustelu. Problematisointi.	AROLA, LAURA – KUNNAS, NIINA – WINSÄ, BIRGER 2012: Meänkieli in Sweden: an overview of a language in context. Mainz – Helsinki – Wien – Tartu – Mariehamn – Oulu – Maribor: Research Consortium ELDIA https://fedora.phaidra.univie.ac.at/fedora/get/o:103155/bdef:Content/get AROLA, LAURA – KANGAS, ELINA – PELKONEN, MINNA 2013: Meänkieli Ruottissa. Raportin yhtheenveto ELDIA-projektissa. Mainz, Wien, Helsinki, Tartu, Mariehamn, Oulu, Maribor: Research Consortium ELDIA.
2. www.finsk.no -sivun esittäminen	Tekstien lukeminen. Kääntäminen. Problematisointi. Keskustelu.	http://www.finsk.no/index.php/fi/kveeni
3. Meänraation kotisivun esittäminen	Tekstien lukeminen. Keskustelu. Problematisointi.	https://sverigesradio.se/meanraatio
4. Kainun Instituutin kotisivun esittäminen	Tekstien lukeminen. Kääntäminen. Keskustelu.	https://www.kvenskinstitt.no/
5. Modernisaation vaikutus meänkieleen	Tekstien lukeminen. Kääntäminen. Keskustelu.	Enikő Molnár Bodrogi: Modernization and Language Loss in the Meänkieli Community. – Revista Romăna de Studii Baltice și Nordice/ The Romanian Journal for Baltic and Nordic Studies Volume 12, Issue No. 2. (2020). 67–88. https://balticnordic.hypotheses.org/files/2020/12/06.-Molnar.pdf Pohjanen, Bengt: Pelastajia. – Tungan mitt i munnen. Kieli keskelä suuta. Tornedalica nr. 61. 2011. 18–20.
6. Kveenien kulttuurista kertovien kveeninkielisten tekstien kääntäminen äidinkielelle ja suomeksi	Tekstien alustava lukeminen. Kääntäminen. keskustelu. Problematisointi.	Materiaalit sivulta http://www.finsk.no/index.php/fi/kveeni Tekstit käännetään kotona ja ne lähetetään opettajalle sähköpostitse viimeistään viikko ennen niiden esittämistä oppitunnilla. Seuraavalla oppitunnilla keskustellaan käännöksistä.
7. Meänkielisten mediatekstien kääntäminen äidinkielelle ja suomeksi	Tekstien lukeminen. Kääntäminen. Yksilöllinen työ. Ryhmäkeskustelu.	Opettajan lähettämät materiaalit. Tekstit käännetään kotona ja ne lähetetään opettajalle sähköpostitse viimeistään viikko ennen niiden esittämistä oppitunnilla. Seuraavalla oppitunnilla keskustellaan käännöksistä.
8. Kveeninkielisten mediatekstien kääntäminen äidinkielelle ja suomeksi	Tekstien lukeminen. Kääntäminen. Yksilöllinen työ. Ryhmäkeskustelu.	Opettajan lähettämät materiaalit. Tekstit käännetään kotona ja ne lähetetään opettajalle sähköpostitse viimeistään viikko ennen niiden



		esittämistä oppitunnilla. Seuraavalla oppitunnilla keskustellaan käännöksistä.
9. Meänkielisten tieteellisten tekstien kääntäminen äidinkielelle ja suomeksi	Tekstien lukeminen. Kääntäminen. Yksilöllinen työ. Ryhmäkeskustelu.	Opettajan lähettämät materiaalit. Tekstit käännetään kotona ja ne lähetetään opettajalle sähköpostitse viimeistään viikko ennen niiden esittämistä oppitunnilla. Seuraavalla oppitunnilla keskustellaan käännöksistä.
10. Kveeninkielisten tieteellisten tekstien kääntäminen äidinkielelle ja suomeksi	Tekstien lukeminen. Kääntäminen. Yksilöllinen työ. Ryhmäkeskustelu.	Opettajan lähettämät materiaalit. Tekstit käännetään kotona ja ne lähetetään opettajalle sähköpostitse viimeistään viikko ennen niiden esittämistä oppitunnilla. Seuraavalla oppitunnilla keskustellaan käännöksistä.
11. Meänkielisten kaunokirjallisten tekstien kääntäminen äidinkielelle ja suomeksi	Tekstien lukeminen. Kääntäminen. Yksilöllinen työ. Ryhmäkeskustelu.	Opettajan lähettämät materiaalit. Tekstit käännetään kotona ja ne lähetetään opettajalle sähköpostitse viimeistään viikko ennen niiden esittämistä oppitunnilla. Seuraavalla oppitunnilla keskustellaan käännöksistä.
12. Kveeninkielisten kaunokirjallisten tekstien kääntäminen äidinkielelle ja suomeksi	Tekstien lukeminen. Kääntäminen. Yksilöllinen työ. Ryhmäkeskustelu.	Opettajan lähettämät materiaalit. Tekstit käännetään kotona ja ne lähetetään opettajalle sähköpostitse viimeistään viikko ennen niiden esittämistä oppitunnilla. Seuraavalla oppitunnilla keskustellaan käännöksistä.

Bibliografie

AROLA, LAURA – KANGAS, ELINA – PELKONEN, MINNA 2013: Meänkieli Ruottissa. Raportin yhteenvedo ELDIA-projektissa. Mainz, Wien, Helsinki, Tartu, Mariehamn, Oulu, Maribor: Research Consortium ELDIA.

AROLA, LAURA – KUNNAS, NIINA – WINSÄ, BIRGER 2012: Meänkieli in Sweden: an overview of a language in context. Mainz – Helsinki – Wien – Tartu – Mariehamn – Oulu – Maribor: Research Consortium ELDIA
<https://fedora.phaidra.univie.ac.at/fedora/get/o:103155/bdef:Content/get>

Kenttä, Matti – Pohjanen, Bengt: Meänkielen kramatiikki. Kaamos. Luleå. 1996.

Meänkielen Iso Sanakirja. Meänkieli – svenska – suomi. A-K. Meänmaan Kieliraati (toim.). Barents Publisher. Överkalix. 2011.

Meänkielen Iso Sanakirja. Meänkieli – svenska – suomi. L-N. Meänmaan Kieliraati (toim.). Barents Publisher. Överkalix. 2013.

Meänkielen Iso Sanakirja. Meänkieli – svenska – suomi. O-R. Meänmaan Kieliraati (toim.). Barents Publisher. Överkalix. 2016.

Meänkielipäiväkö? <https://sverigesradio.se/artikel/4129135>

Molnár Bodrogi, Enikő: Kieli-iteolokioita vähemistöavisissa. Virittäjä 2015. Vol. 119. Nr. 4. 525–558.

Molnár Bodrogi, Enikő: Modernization and Language Loss in the Meänkieli Community. – Revista Română de Studii Baltice și Nordice/ The Romanian Journal for Baltic and Nordic Studies Volume 12, Issue No. 2. (2020). 67–88.
<https://balticnordic.hypotheses.org/files/2020/12/06.-Molnar.pdf>

Nylund, Märta – Nylund, Karin – Nylund, Linnea: Meänkieli. Pajala. 2007.

Pohjanen, Bengt: Jopparikuninkhaan poika. Överkalix: Barents. 2009.

Pohjanen, Bengt: Tungan mitt i munnen. Kieli keskelä suuta. Tornedalica nr. 61. 2011. 18–23.

Meänkielen sanakirja <http://meankielensanakirja.com/fi/>

Meänmaa-aviisi http://www.meanmaa.net/mma/aviisi/aviisi_4_09.pdf,
http://www.meanmaa.net/mma/aviisi/aviisi_2_09.pdf

Meänraatio <https://sverigesradio.se/meanraatio>

Oonhan meilä vielä kieli
<https://www.google.com/search?client=firefox-b-d&q=Oonhan+meil%C3%A4+viel%C3%A4+kieli#fpstate=ive&vld=cid:406e49eb,vid:6T0BcxP2V2I,st:0>



9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea temelor tratate și a bibliografiei.	Examen scris, notat de la 1 la 10.	67%
10.5 Seminar/laborator	Prezența este obligatorie la 80% din numărul de seminarii. Nota de la seminar se compune din: prezentarea unei teme + participarea activă la seminar	prezentare	33%
10.6 Standard minim de performanță			
a. Studentul are o viziune de ansamblu asupra istoriei populațiilor vorbitoare de limba meänkieli și kvenă. b. Studentul este capabil să facă diferența dintre texte în limba finlandeză, în limba meänkieli și limba kvenă și să analizeze diferențele de vocabular și cele gramaticale dintre ele. c. Studentul este capabil să formuleze texte simple în limba kvenă, atât în formă scrisă cât și în formă orală.			

11. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)²

 Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă							
 1 FĂRĂ SĂRĂCIE	 4 EDUCATIE DE CALITATE	 5 EGALITATE DE GEN	 10 INEGALITĂȚI REDUSE		 16 PACE, JUSTITIE ȘI INSTITUȚII EFICIENTE		

² Păstrați doar etichetele care, în conformitate cu *Procedura de aplicare a etichetelor ODD în procesul academic*, se potrivesc disciplinei și ștergeți-le pe celelalte, inclusiv eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă - dacă nu se aplică. Dacă nicio etichetă nu descrie disciplina, ștergeți-le pe toate și scrieți "Nu se aplică".



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

Data completării:
20.1.2025.

Semnătura titularului de curs

Dr. Bodog E.

Semnătura titularului de seminar

Dr. Bodog E.

Data avizării în departament:
31.01.2025

Semnătura directorului de departament

[Signature]

Data avizării în Decanat
Numele și semnătura decanului